

La Haute École Léonard de Vinci, pour son implantation « MARIE HAPS » À IXELLES, recrute un

CHEF DE PROJET à mi-temps pour la CELLULE DE PILOTAGE d'une formation de traduction et d'interprétation en langue des signes de Belgique francophone

Raison d'être

L'Institut libre Marie Haps, en collaboration étroite avec l'Université de Namur et l'Association belge des interprètes en langue des signes (ABILS) et avec le soutien de l'Université de Liège et de la Haute École de la Ville de Liège, envisage d'organiser dès septembre 2014 une formation en cinq ans de traduction-interprétation en langue des signes de Belgique francophone (LSFB). Le projet vise à introduire la LSFB parmi les combinaisons actuelles de langues modernes des formations de bachelier et de master en traduction, ainsi qu'à créer un master en interprétation spécifique pour cette langue prenant en compte la particularité du travail bidirectionnel (LSFB><FR). Cette initiative novatrice requiert la mise en place d'une cellule de pilotage chargée d'assurer la réussite de cette formation. Cette cellule sera dirigée par un chef de projet et se composera de membres permanents (experts des questions de l'interprétation en LSFB-français, de la langue des signes et de sa pédagogie d'apprentissage et de la linguistique de la langue des signes) et de membres invités (experts conviés en fonction des thématiques particulières).

Descriptif des tâches (*Les missions détaillées de la cellule sont jointes en annexe*)

- Planification, coordination et gestion des travaux en fixant des priorités en fonction des échéances à court terme et compte tenu d'une vision à long terme ;
- Réalisation des objectifs en réunissant périodiquement les membres permanents, en sollicitant ponctuellement les avis des experts invités et en coalisant les expériences et les atouts de chacun tout en assurant les mises au point nécessaires à l'avancement des travaux ;
- Articulation du travail d'expertise de la cellule à celui de la mise en place concrète du programme de la nouvelle formation au sein des filières existantes ;
- Organisation et gestion de la cellule en liaison étroite avec les responsables des institutions partenaires et en lien avec le bureau de la catégorie – Traduction/Interprétation de l'ILMH ;

Charge et durée de la mission

½ ETP pour une durée d'un an, renouvelable 5 fois. Entrée en fonction envisagée en octobre 2013.

Compétences requises

- Expérience fructueuse en gestion de projets collectifs et de travail collaboratif ;
- Connaissance de la programmation des formations dans l'enseignement supérieur et sensibilité à la pédagogie ;
- Connaissance des questions de traduction et d'interprétation en général et de l'interprétation entre une langue vocale et une langue signée en particulier ;
- Bonne maîtrise de la LSFB (ou à défaut, d'une autre langue signée), du français et du monde de la surdité. Une bonne connaissance de l'anglais (ou du néerlandais) est un atout.

Les candidatures (C.V. + lettre de motivation) doivent être introduites auprès de monsieur Damien Huvelle, directeur de l'Institut libre Marie Haps, pour le dimanche 22 septembre au plus tard par courriel   l'adresse suivant : ladirection@ilmh.be

ANNEXE

Aperçu des missions pour la première année

2013-2014 : Année préparatoire à l'ouverture du 1^{er} bachelier

Cadrer

Définition d'un calendrier à respecter pour mener les actions urgentes avant l'ouverture du BAC 1 (en lien étroit avec le calendrier de la HE de Vinci)

Prise de contact avec les membres permanents de la cellule pour fixer des moments de rencontre conjoints

Prise de contact avec les experts belges et étrangers pressentis pour accepter des missions de soutien à la formation

Définition des profils des formateurs du BAC 1

Organisation des recrutements pour le BAC 1

- Rédaction d'appels à candidatures
- Diffusion en Belgique et à l'étranger
- Mise en place d'une évaluation performante des candidatures

Définition des besoins en formation pour les formateurs retenus et organisation de celles-ci en prenant en compte la réalité de l'offre

Mise en relation des futurs formateurs en LSFB et des formateurs BAC 1 en langues vocales pour créer des synergies

Transmission d'informations aux Instituts de l'enseignement supérieur à propos de ce projet ainsi qu'aux différents "salons des étudiants", en partenariat avec le service Communication de la HE de Vinci

Réalisation d'une brochure d'information à destination des étudiants, en partenariat avec le service Communication de la HE de Vinci

Transmission d'informations relative à l'ouverture de la formation à la communauté sourde de Belgique francophone

Définition du profil des étudiants potentiellement intéressés par cette formation

Soutien à la HE de Vinci pour la promotion de la formation et la diffusion des informations (des appels à candidatures jusqu'aux sollicitations des lieux de stages) auprès du public cible, via les canaux usuels au sein de la Communauté des Sourds (au sens large)

Construire

Définition des contenus des cours liés à l'apprentissage de la LSFB pour le BAC 1

- Compréhension de texte et étude de textes écrits et oraux : création ou collecte de textes signés et figés sur support vidéo (en remplacement des textes écrits des langues vocales)
- Expression orale et lexicologie : création ou collecte des meilleurs supports ou bases de données de lexicologie en langue des signes afin de fournir des recueils aux étudiants
- Grammaire : création ou collecte d'ouvrages de grammaire de la langue des signes et transposition pédagogique
- Phonétique : adaptation du contenu en le remplaçant par les différents éléments constitutifs de la LSFB

Récolte des meilleures pratiques d'enseignement de ces matières grâce à des contacts avec des experts belges (Université de Lessius, Anvers) et étrangers (notamment aux Pays-Bas, en Autriche et en Espagne)

Conception de nouveaux outils pédagogiques en lien avec l'apprentissage d'une langue visuelle (supports de cours, dictionnaire en ligne, etc.) pour les cours de compréhension et étude de textes, de lexicologie, de grammaire et de « phonétique » du BAC 1

Recherche des passerelles possibles pour les étudiants qui clôtureront avec succès le BAC 3 LSFB-langues vocales

Conclure

Bilan des premiers travaux menés par la cellule pour l'ouverture du BAC 1 et points d'amélioration pour l'entame de la seconde année de construction